

商务英语 翻译导论

王颖 褚凌云 王爱玲 编著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

2017年度黑龙江省高等教育教学改革研究一般研究项目：
基于翻转课堂的商科院校商务英语翻译教学范式研究
(项目编号：SJGY20170070)

商务英语 翻译导论

王颖 褚凌云 王爱玲 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

商务英语翻译导论 / 王颖, 褚凌云, 王爱玲编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2017.11

ISBN 978-7-5135-9646-6

I. ①商… II. ①王… ②褚… ③王… III. ①商务-英语-翻译 IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 292121 号

出版人 徐建忠
责任编辑 孔乃卓
封面设计 高 蕾
版式设计 付玉梅
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fttrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 16.75
版 次 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-9646-6
定 价 62.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fttrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fttrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fttrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 296460001

序

翻译是各族人民沟通思想,进行政治、经济、文化、科学技术交流的重要手段,也是加强国际交流的必要工具。进入21世纪,随着我国对外开放的步伐不断加大,尤其是中国加入世界贸易组织之后,国际交流和国际商贸活动的日益频繁,社会对商务翻译人才的需求与日俱增,要求也越来越高,商务翻译的重要性日益凸显。为了满足商务翻译的实践需要,我们撰写了《商务英语翻译导论》一书。

《商务英语翻译导论》立足于高素质翻译人才的理论能力培养与创新,着重于专业化和学术化的结合,避免传统翻译理论把翻译仅仅看做是语言框架下的双语转换的局限,把视点拓宽到语用、文化、语篇功能、译文读者接受等层面上。

本书以理论介绍为根本,系统而完整地涵盖了国际商务活动中所涉及的不同文体的文本,将翻译的学术知识、国际商务知识和商务英语翻译技能融为一体。本书介绍了各种商务文体的翻译研究,并对每种商务文体的文体特点和翻译都进行了细致地解析,在一定程度上完善了当代商务英语翻译研究的内容,对教学和翻译实践都具有一定的指导意义。

本书共十二章,内容从商务英语的总体特征及其翻译原则延展至不同商务类型的语篇、语句特征及其具体翻译实践。第一章对翻译的本质、内涵和意义进行了总结。第二章主要探讨商务英语的内涵、文体特征以及学科的定位和目前的发展现状。第三章对商务英语翻译的研究进行了简要的文献梳理;通过综述,为后文的讨论奠定基础。第四章和第五章分别从文体特征和翻译策略两个方面探讨了广告、商标、商号的翻译。第六章介绍了商务信函的特点、翻译原则和文体对等。第七章主要介绍

了产品说明书的文体特征和翻译策略。第八章概述了商务合同的文体特征和翻译策略。第九章至第十二章分别从文体特征和翻译策略两个方面介绍了信用证、旅游宣传材料、法律文献和世界贸易组织（WTO）文本的翻译研究。

本书由哈尔滨商业大学外语学院王颖、褚凌云、王爱玲编著。王颖负责本书第一章和第四章的编写工作，共计7.3万字；褚凌云负责本书第二章、第三章、第五章、第六章和第八章的编写工作，共计17.1万字；王爱玲负责本书第七章、第九章、第十章、第十一章和第十二章的编写工作，共计12.7万字。

在编写本书的过程中，三位作者参考了大量的国内外近年来出版的有关著作、教材和期刊文章，从中得到了很多有益的启发，汲取了不少营养，在此谨表谢意。同时向为作者提供帮助，使本书得以顺利编写和出版的有关人士表示衷心感谢。

囿于本书作者们的学识和水平，书中的疏漏和不足之处在所难免，敬请翻译界同仁和读者不吝指正。

王 颖 褚凌云 王爱玲

2017年11月

目 录

第一章 翻译概述	1
第一节 翻译的定义	1
第二节 翻译的标准	4
第三节 翻译的分类	9
第四节 译者的素质及能力	13
第五节 翻译的步骤	17
<hr/>	
第二章 商务英语	20
第一节 商务英语的内涵与组成要素	21
第二节 商务英语的语言及文体特征	23
第三节 商务英语的学科定位与发展现状	39
<hr/>	
第三章 商务英语翻译	47
第一节 商务英语翻译的适用理论	48
第二节 商务英语翻译的基础知识	51
第三节 商务英语翻译中的语境及中西文化差异	62
第四节 商务英语翻译问题研究	66

第四章 商务广告的翻译	74
第一节 商务广告概述	74
第二节 商务广告文体特征	79
第三节 商务广告翻译原则和标准	93
第四节 商务广告翻译的策略	95

第五章 商标与商号的翻译	98
第一节 商标与商号概述	98
第二节 商标与商号文体特征	105
第三节 商标与商号翻译策略	108
第四节 译例欣赏	115

第六章 商务信函的翻译	117
第一节 商务信函概述	117
第二节 商务信函的特点	120
第三节 商务信函的翻译原则和文体对等	129
第四节 译例欣赏	134

第七章 产品说明书的翻译	138
第一节 产品说明书概述	138
第二节 产品说明书的文体特征	141
第三节 产品说明书英译翻译	148
第四节 译例欣赏	155

第八章 商务合同的翻译	157
第一节 商务合同概述	157
第二节 商务合同文体特征	161
第三节 商务合同翻译策略	169

第四节	译例欣赏	178
<hr/>		
第九章	信用证的翻译	185
第一节	信用证概述	185
第二节	信用证文体特征	189
第三节	信用证的翻译	193
第四节	译例欣赏	196
<hr/>		
第十章	旅游宣传材料的翻译	200
第一节	旅游宣传材料概述	200
第二节	旅游宣传材料的文体特征	202
第三节	旅游宣传材料的翻译	206
第四节	译例欣赏	213
<hr/>		
第十一章	法律文献的翻译	217
第一节	法律文献概述	217
第二节	法律文献文体特征	218
第三节	法律文献的翻译	228
第四节	译例欣赏	235
<hr/>		
第十二章	WTO文本的翻译	237
第一节	WTO文本概述	237
第二节	WTO文本的文体特征	241
第三节	WTO文本的翻译	248
第四节	译例欣赏	252
<hr/>		
参考文献		254

第一章

翻译概述

翻译是文化交流的纽带和桥梁，在中西各自的文化历史发展过程中起了十分关键的作用，可以说，没有翻译史，就没有世界文明史。商务英语翻译同其他领域的翻译一样，是一种跨文化交际形式，也涉及语言规律、文化心理、审美情趣和价值取向等方面的因素。那么对商务英语翻译的定义可借鉴于对一般意义的翻译进行定义。换句话说，一般意义的翻译定义能够适用于商务英语翻译定义以及其他类型翻译的定义，但同时还要注意到商务英语翻译有不同于其他翻译的一面。

第一节 翻译的定义

翻译是什么？查阅《新华字典》，翻译的定义为：把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达）；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。《辞海》中的定义是：把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。

查阅《牛津高阶英汉双解词典》“translate”定义为：express (sth spoken or esp written) in another language or in simpler words。《朗文当代英语大辞典》中“translate”的定义是：to change (speech or writing) from

one language into another。因此，汉语的“翻译”与英文的“translate”一词所涵盖的意义基本是一致的。由于翻译属于交叉学科，与语言学、符号学、修辞学、心理学和人类学等都有着密切联系，因此，有着不同学科背景的人往往对翻译的理解不同，他们往往将翻译同自己的学科专业结合起来进行诠释，因而才有许多的定义。

定义1：翻译是将一种文字之真义全部移至另一种文字而绝不失其风格 and 神韵。

定义2：翻译是一种跨文化的信息交流与交换活动，其本质是传播，是传播学中一个有特殊性质的领域。

定义3：翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来，以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明，特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。

定义4：翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。

定义5：翻译是语言活动的一个重要组成部分，是指把一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的过程或结果，或者说把一种语言材料构成的文本用另一种语言准确而完整地再现出来。

定义6：翻译是“传达作者的全部意图即通过艺术手法影响读者的思想、感情”。

定义7：翻译是用一种等值的语言（译语）的文本材料去替换另一种语言（源语）的文本材料。

定义8：翻译并不是翻译单词孤句（除非一个单句具有篇章地位），而是翻译篇章。

定义9：翻译不能说成是一种纯粹的“语言活动”，而应被认定为一个心理语言学、社会语言学以及应用语言学的过程。

定义10：翻译因而将继续是一个相对的概念。可以说每种翻译都是从一种语言世界观角度向另一种语言世界观角度的转换，而这种转换若不伴以种种变化或变异不可能完全实现的。

定义11：从目的论观点看，翻译是一个沟通的过程，翻译行为的目标是向异国的读者传播原著的知识。

定义12：一件翻译作品并不是一元之作，而是两种结构的相互渗透和

聚合，一方面是原作的语义内容和形式轮廓，另一方面则是与译入语凝成一体整个完美特征体系。

定义13：翻译操作是基于某一文本的翻译行为。“某一文本”指的是一种宽泛的概念，包含言语与非言语成分，情景线索与暗藏的或预设的信息。

定义14：在文学作品中，语言的形式不仅具有文本聚合的功能，还具有美学功能。它带着艺术家的创意，其外表不可被重复，在译入语中也只能以类比形式体现。

定义15：To translate is to change into another language, retaining as much of the sense as one can.

定义16：Translation is “an interpretation of verbal signs by means of some other language”.

定义17：Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language (Source Language) by equivalent textual material in another language (Target Language).

定义18：Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.

定义19：Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. Translating is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text.

定义20：Translation is an art that involves the recreation of a work in another language for readers with a different background.

定义21：Translation leads from a source-language text to a target-language text which is as close an equivalent as possible and presupposes an understanding of the content and style of the original.

定义22：Translation is the expression in another language (or target language) of what has been expressed in another, source language, preserving semantic and stylistic equivalences.

定义23：A translation is taken to be any target-language utterance which

is presented or regarded as such within the target culture, on whatever grounds.

定义 24: Translation is the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text (translation skopos).

定义 25: Translation is an externally motivated industrial activity, supported by information technology, which is diversified in response to the particular needs of this form of communication.

以上对翻译进行了定义, 目的在于使我们对翻译的本质有一个多角度、更清楚的认识。首先, 翻译绝不是一种单纯、简单的语言间的转码工序, 而是一项非常复杂的活动, 涉及宽广的知识面与众多的认知领域。最重要的一点是, 翻译在从一种语言向另一种语言转换时, 不可避免地伴随着相应的文化与世界观的转换。其次, 翻译在某种程度上就是一种沟通工作, 整个过程对双方而言, 都是争取达到一种积极的妥协结果。而要取得好的翻译效果, 就必须讲究翻译工作的艺术性。好的翻译, 上乘的翻译, 都是艺术的结晶。翻译工作者都应该对翻译的最高境界有一种不懈追求, 而且应当把这种追求落实在长期的学问修养与翻译实践当中。

第二节 翻译的标准

翻译标准是长期以来各派争论的焦点之一, 在这个问题上可以说是各抒己见, 百家争鸣。远在唐代, 把翻译佛经当作终身事业的玄奘法师就创造出了一种优于前人的直译兼意译的新译法。玄奘精通汉梵两种语言, 又深谙佛学, 译文严谨。他强调译文“既须求真, 又须喻俗”, 也就是既要忠实、真切地反映原文的原意, 又要通顺易懂。早在汉朝和唐朝, 就有“文”与“质”之争。主张“文”的一派强调翻译的修辞和通顺, 即翻译的可读性。主张“质”的一派则强调翻译的不增不减, 强调翻译的忠实性。这实际上是意译与直译之争。然而, “文”与“质”作为翻译标准都是片面的。

关于翻译的标准, 西方译论家做过不少论述, 其中最全面, 最具代表性的, 当属英国的两位翻译家坎贝尔 (George Campbell) 和泰特勒

(Alexander Fraser Tytler)。1789年,坎贝尔提出了翻译的“三原则”,即译者必须:第一,准确地再现原作的意义;第二,在符合译作语言特征的前提下,尽可能地移植作者的精神和风格;第三,使译作至少具有原创作品特性,显得自然流畅。1790年,泰特勒提出了一个“三原则”,跟坎贝尔的“三原则”如出一辙:一、译作应完全复写出原作的思想;二、译作的风格和手法应与原作属于同一性质;三、译作应具备原创作品的通顺。坎贝尔和泰特勒的两个“三原则”虽有措辞上的差异,但都以“忠实”为大前提,要求译文忠实地传达原作的内容,忠实地展现原作的风格,同时还要具有原创作品的通顺。不难看出,泰特勒的观点与坎贝尔提出的观点有着相似之处,但相比坎贝尔的翻译思想,泰特勒研究的领域所涉及的范围更广而且其影响更加深远。泰特勒提出的三原则成为后来诸多翻译家所遵循的信条,并对19~20世纪西方的翻译理论产生了积极影响。

苏联的翻译理论家费道罗夫(A. V. Fedorov)在1953年提出了“确切翻译原则”,认为翻译的确切性就是表达原文思想内容的完全准确和在修饰作用上与原文的完全一致。费道罗夫认为有两项原则,对于一切翻译工作者来说都是共同的:(1)翻译的目的是尽量确切地使不懂原文的读者(或听者)了解原作或讲话的内容;(2)翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。费道罗夫是第一个从语言学角度对翻译理论进行系统研究,并向传统的翻译理论研究发起挑战的学者,他坚持认为译文与原文之间完全可以确立确切对等的关系。

尤金·奈达是西方语言学翻译理论学派的代表人物之一。他把信息论与符号学引进了翻译理论,提出了“动态对等”的翻译标准。奈达指出:“所谓翻译,就是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现源语的信息。”奈达在《翻译理论与实践》一书中解释道,所谓最切近的自然对等,是指意义和语体而言。但在《从一种语言到另一种语言》中,奈达又把对等解释为是指功能而言。语言的“功能”是指语言在使用中所能发挥的言语作用:不同语言的表达形式必然不同,不是语音语法不同就是表达习惯不同,然而他们却可以具有彼此相同或相似的功能。奈达把翻译分为两种类型:形式对等翻译和动态功能对等。翻

译形式对等是以源语为中心，尽量再现原文形式和内容。功能对等注重读者反应，以最贴近、最自然的对等语再现原文信息，使译文读者能够达到和原文读者一样的理解和欣赏原文的程度。

英国著名翻译理论家纽马克（Peter Newmark）教授提出了“文本中心论”。纽马克把要翻译的对象看成文本，并根据语言的功能把文本分为表达型、信息型和呼唤型三大类。表达型包括严肃的文学作品、声明和信件等；信息型包括书籍、报告、论文、备忘录等；呼唤型包括各种宣传品、说明书和通俗小说等。他认为不同的文本应该用不同的翻译方法。纽马克把翻译方法分为语义翻译和交际翻译两种，前者强调忠实于原作“原作者”；后者强调忠实于译作“读者”，不同的评价标准，不同的“等效”要求。

我国比较全面的翻译标准是由清代翻译家严复提出的。他在翻译了《天演论》之后对翻译进行了总结，认为优秀的译文应该做到“信、达、雅”，即忠实于原文，译文流畅，文字典雅。在严复的“信、达、雅”标准中，最受非议的是“雅”。他说的“雅”，即“尔雅、古雅”，指的是译文应采用汉代以前的文言文。然而“雅”容易误导大众，如果原文不“雅”，译文“雅”的话就不“信”了。因此现代翻译学家赋予了“雅”新的含义，要求译文要艺术地再现和加强原作的风格特色来吸引读者。译文应保持原作的风格，不能以译者的风格代替原作的风格。如果原作是通俗的口语体，不能为了“雅”而译成文绉绉的书面体；反之，如果原作是文雅洗练的，译文则应保持其“雅”的风格，不能译成通俗的口语体。严复认为，翻译要做到“信、达、雅”是很难的，其中，“信”是最重要也是最难做到的。在确保“信”的前提下又须求“达”。求“达”是为了确保“信”，不“达”则不“信”。为了“达”，就必须采用“达”的翻译方法，要充分考虑中西文法句法的不同，把原意吃透之后再“下笔抒词”，而不是逐字翻译。“信”、“达”之后，还要“雅”。三者虽有前后主次之分，但又是相互依存的。后来的翻译理论家们给严复的“雅”注入了新的内容：保持原文的风格。原文雅，译文也就雅；原文不雅，译文也不雅。

鲁迅是中国近现代最伟大的文学家、思想家和革命家之一。对于翻译的标准，他主张“信”“顺”兼顾。他认为，“凡是翻译，必须兼顾两

面，一则当然力求其易解，一则保持原作的丰姿。”针对当时过分意译而“牛头不对马嘴”的胡译、乱译，他提出“宁信而不顺”的原则。他认为既然是对异国语言文化的翻译，翻译就要有异国情调，就是所谓的“洋气”。

林语堂提出了翻译的三个标准，即“忠实标准”、“通顺标准”、“美好标准”。他关于翻译的三重标准与严复的翻译三标准大体一致，用“美的标准”代替了严复“雅”的标准。他认为译者不但要求达义，并且要以传神为目的，译文必须忠实于原文之字神句气与言外之意。

1951年，傅雷提出了文学翻译的“神似”论，认为翻译的最低标准是译文同原文在内容上一致，也叫“意似”；翻译的高标准是译文同原文在形式上和精神上同时一致，也叫“形似”和“神似”。但由于文化的差别，“形似”和“神似”在翻译中很难同时兼顾。当发生矛盾时，译者一般侧重“形似”，而舍弃“神似”，而“神似”则比“形似”更能突出主题、渲染气氛。因此，当“神似”和“形似”不能兼顾时，我们应大胆地摆脱原文形式，追求译文与原文的“神似”。

1964年，钱锺书提出了翻译的“化境”之说，认为“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’”。“化境”之说是“神似”论的进一步发展。所谓“化境”，就是译文的文字形式虽然换了，而原文的思想、感情、风格、神韵都原原本本地化到了译文的境界里了，丝毫不留下翻译的痕迹，读译作就完全像在读原作。

2002年，吕叔湘在谈论翻译诗歌的标准时说过：“故严格言之，译诗无直译意译之分，惟有平实与工巧之别……所谓平实，非一语不增，一字不减之谓也。”他反对译文粗糙生硬，认为优秀的译文既要忠实于原作又要流畅可诵，提出“不管什么文章，让人看懂总不能算是苛求。如果一篇译文晦涩得令人无法卒读，那就不能以忠实于原作为借口了”。但在他的译文中也能看到一些欧化的现象，因为他要求翻译外国文字的时候，一方面要准确地传达出原作的意义，一方面还要尽量保存原作的风格和精神，因此不能要求译文像一般文字那样流利。

刘重德提出了“信、达、切”的“三位一体”翻译标准。用“切”替代了严复的“雅”字，因为他认为“雅”即所谓的“尔雅”或“文雅”，实际上是很多风格中的一种，翻译起来，不能一律要求“雅”，应该实事求是，恰如其分，切合原文风格。“切”是个中性词，适用于各种不同的风格。可以说，刘重德教授提出的“三位一体”原则是所有翻译原则的一个归纳总结，这一标准吸取了严复标准中的合理成分，补充了该标准的不足，是一个科学的、实用的、可操作的标准。

金隽将奈达的动态对等论进一步完善为等效论原则。等效翻译所追求的目标是译文与原文虽然在形式上很不相同甚至完全不同，但是译文读者能和原文读者同样顺利地获得相同或基本相同的信息，包括主要精神、具体事实、意境气氛。这就叫做等效或基本等效，这个目标应该适合于一切种类的翻译。他还指出奈达近来提倡的“动态对等”也就是这个意思。“动态”一词表示这是两种关系的对等：一边是原文对原文的接受者，另一边是译文对译文的接受者。同一信息，用两套不同语言，接受者不同，却要产生基本相同的效果，这就是等效翻译的主要原则。等效理论只能是一个相对的原则，是一个理想的目标。

许渊冲提出了古诗词翻译的“三美”论，即“意美、音美、形美”，认为保持原诗的意美是最重要的和最根本的，音美次之，形美又次之。“三美”论是汉语古诗英译的最高标准。

辜正坤提出了“翻译标准多元互补论”，这标志着我国的翻译理论研究从一元标准阶段进入了多元系统阶段。所谓“翻译标准多元互补论”是“一个由若干个具体标准组成的相辅相成的标准系统，它们各自具有其特定的功能”。辜正坤认为具体的翻译标准应该而且是多元的而不是一元的。翻译标准可以分成抽象标准和具体标准两大类，这两大标准构成一个互相制约和补充的有机系统。抽象标准具有一元性，具体标准具有多元性，其理论的要点是：(1) 翻译标准是多元的。(2) 翻译标准是一个有机的然而变动不居的标准系统。在这个系统中，最高标准是最佳近似度。这是一个形同虚设的抽象标准，真正有实际意义的是一大群具体标准。(3) 具体标准中又有主标准和次标准的区别，主标准也称为可变主标准。(4) 多元标准是互补的。辜正坤认为翻译应该博采众长，使译文无限接近原文。由于文学接受者的文化素养和审美心理有差别，他们

对译文价值的认可程度也会出现差异，对此，翻译标准就会因人而异，其结果是没有也不可能有一个绝对的标准，翻译的标准应该是多元化的，而且各种标准只有在互相补足的情况下才能发挥自己的优势，才能成就上佳的译文。

汪榕培经过多年的翻译实践和研究，提出了“传神达意”的诗歌翻译标准，其基本思想是：第一，“传神”就是传达原作的精神，包括形式（form）、语气（tone）、意象（image）、修辞（figure of speech）等；“达意”就是表达原作的意义，尤其是深层意义（deep meaning），尽量照顾表层意义（surface meaning）；第二，“传神达意”这四个字不是并列结构，或者说“传神”和“达意”不是并重的，而是偏正结构，也就是说，“传神”是“达意”的状语，即“传神地达意”。

翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，也是翻译工作者应该努力达到的目标。翻译标准是翻译理论的核心问题。因此，我们在翻译的过程中要钻研原作，吃透原作，并要摆脱原文语言方面的影响和束缚，设法按照译语的表达习惯把原文重新表达出来。

第三节 翻译的分类

翻译是跨语言（cross-language）与跨文化（cross-culture）的交际活动。翻译具有科学性，有其自身的特点和规律；它又具有艺术性，不像其他一些学科尤其是自然科学那样，某些原则和理论可以作为标准或定律得到普遍认同和广泛应用，它需要译者的创造性劳动，因为任何两种或多种语言文字之间的翻译都不可能是简单的机械照搬或转换。翻译是一个笼统的概念，从不同的角度可以分成多种类型。

翻译按翻译客体性质或文体，可分为文学翻译和非文学翻译。文学翻译强调文学作品文本的艺术审美与文学欣赏、风格、价值观和思想，再现的是原文作者的精神活动和语言艺术美，这些文学作品包括诗歌、小说、戏剧、故事、叙事文学、散文等；非文学翻译涉及的内容和学科知识十分广泛，强调的是现实世界中的知识、事实、事件和信息，再现的是实用性事实、信息的交际性和功能性。

翻译按翻译媒介形式来分，可分为口译（oral interpretation），听